

Das Nibelungenlied - Übersetzungen ins Englische

Zusammengestellt von Gunter E. Grimm

[August 2023]

Jahr	Übersetzer	Titel	Link
1815	Margaret Armour	„ <i>The Fall of the Nibelungs</i> “. Translated by Margaret Armour. Prosa-Übersetzung. Zahlreiche Neudrucke, auch unter dem Titel „ <i>The Nibelungenlied</i> “, etwa London 1897, New York 1907, 1908, 1913, 1923, 1934, 1939, 1949, 1952.	The Nibelungenlied : Armour, Margaret, Tr. : Free Download, Borrow, and Streaming : Internet Archive
1848	Jonathan Birch	„ <i>The Nibelungen Lied; or Lay of the last Nibelungers</i> “. Translated into English verse after Carl Lachmann's collated and corrected text by Jonathan Birch. 3. Aufl. 1887, 4. Aufl. 1895.	
1850	William Nansom Lettsom	„ <i>The Fall of the Nibelungers, otherwise the book of Kriemhild. A Translation of The Nibelunge Not, or Nibelungenlied</i> “ by William Nansom Lettsom. London 1850. 2. Aufl. 1873, 3. Aufl. 1890, 4. Aufl. 1903, 5. Aufl. 1908.	The Nibelungenlied : Lettsom, William Nanson, 1796-1865. tr : Free Download, Borrow, and Streaming : Internet Archive
1877	Auber Forestier	„ <i>Echoes from mist-land, or, The Nibelungen lay, revealed to lovers of romance and chivalry</i> “. Chicago, London 1877; 2. Aufl. 1889.	
1887	Alfred C. Foster-Barham.	„ <i>The lay of the Nibelungs</i> “. Translated from the German by Alfred C. Foster-Barham. London, New York 1887; auch 1893.	
1880	Lydia Hands	„ <i>Golden Threads from an Ancient Loom. Das Nibelungenlied, adapted to the use of young readers, with fourteen wood engravings by Julius Schnorr of Carolsfeld</i> “	
1898	Edward Bell	„ <i>The lay of the Nibelungs, metrically translated from the Old German text by Alice Horton, and edition by Edward Bell, M.A</i> “ London 1898; 2. Aufl. 1901, 3. Aufl. 1909.	
1901	W. H. Lettsom / W. H. Carpenter	„ <i>The Nibelungenlied, translated by William Nanson Lettsom. With a special introduction by William H. [Henry] Carpenter. Editors and artists edition; revised edition. New York 1901. Reprint 1977.</i> “	The Nibelungenlied Revised Edition : William H. (William Henry) Carpenter : Free Download, Borrow, and Streaming : Internet Archive
1904	George Henry Needler	„ <i>The Nibelungenlied</i> “. Translated into Rhymed English Verse in the Metre of the Original, by George Henry Needler. New York 1904; Reprints 1905, 1906. Neuauflage 2023.	The Nibelungenlied (archive.org)
1906	George P. Upton	„ <i>The Nibelungs</i> “. Translated by George P. Upton. 2. Aufl. Chicago 1906; Reprint 1911.	
1906	John Storer Cobb	„ <i>The Nibelungenlied</i> “, translated by John Storer Cobb. Boston 1906; Neuauflage 1996.	The Nibelungenlied : Cobb, John Storer, tr : Free Download, Borrow, and Streaming : Internet Archive

1909	Daniel Bussier Shumway	„ <i>The Nibelungenlied</i> “. <i>Translated from the Middle High German with an Introductory Sketch and Notes, by Daniel Bussier Shumway.</i> Boston 1909; Reprint 1937; Neuausgaben 1997 und 2023.	The Nibelungenlied : Shumway, Daniel Bussier, 1868- tr : Free Download, Borrow, and Streaming : Internet Archive
1911	Arthur S. Way (= Arthur Sanders)	„ <i>The Lay of the Nibelung Men</i> “. <i>Translated from the Old German Text by Arthur S. Way (= Arthur Sanders).</i> Cambridge 1911.	
1961	Margaret Armour	„ <i>The Nibelungenlied</i> “. <i>Translated from the German by Margaret Armour, with an introduction by Franz Schoenberner. Illustrated by Edy Legrand.</i> New York. Printed for the members of the Limited Editions Club by John Enschede and Zonen, 1960. Heritage Press ed. 1961. Reprint 1995.	
1962	Frank G[lessner] Ryder	„ <i>The Song of the Nibelungs</i> “. <i>A Verse Translation from the Middle High German Nibelungenlied by Frank G[lessner] Ryder.</i> Detroit 1962. Reprint 1982 und 1995.	
1962	D. G. Mowatt	„ <i>The Nibelungenlied</i> “. <i>Translated with an introduction and notes by D. G. Mowatt.</i> New York 1962. Reprints 1963, 1965.	
1963		„ <i>Medieval Epics. Beowulf, The Nibelungenlied, The Song of Roland, The Cid</i> “. <i>Standard translations by S.W. Merwin, Helen Mustard, and William Alfred.</i> New York 1963. Reprint 1998.	
1965	A. T. [Arthur Thomas] Hatto	„ <i>The Nibelungenlied</i> “. <i>A new Translation by A. T. [Arthur Thomas] Hatto.</i> Baltimore 1965. Reprints 1966, rev. Ed. Harmondsworth, 1969, 1970, 1972, 1973, 1975, 1976, 1978, 1979, 1981, 1982.	
1991	Robert Lichtenstein	„ <i>The Nibelungenlied</i> “. <i>Translated from the Germanic and with an introduction by Robert Lichtenstein.</i> Lewiston 1991.	
2006	Burton Raffel	„ <i>Das Nibelungenlied. Song of the Nibelungs</i> “, <i>translated by Burton Raffel.</i> Yale University Press 2006.	
2008	F. Somner Merryweather	<i>F. Somner Merryweather: „The Nibelungenlied“ (Forgotten Books).</i> Reprint 2008. Original von [?]	
2010	Cyril Edwards	„ <i>The Nibelungenlied. The Lay of the Nibelungs</i> “. <i>Translated by Cyril Edwards (Oxford World's Classics).</i> Oxford 2010.	

Übersetzungen vom Mittelhochdeutschen ins Englische.

Einige Kostproben

Das mittelhochdeutsche Original	Englische Übersetzungen
<p>Das Nibelungenlied. Nach der Ausgabe von Karl Bartsch [Handschrift B] hrsg. von Helmut de Boor. 18. Aufl. Wiesbaden 1965.</p>	<p>The Fall of the Nibelungs“. Translated by Margaret Armour. 1815. Hier Ausgabe New York 1908.</p>
<p>1 Uns ist in alten mæren wunders vil geseit von helden lobebæren, von grôzer arebeit, von frôuden, hôchgezîten, von weinen und von klagen, von küener recken strîten muget ir nu wunder hœren sagen.</p> <p>2 Ez wuohs in Búrgónden ein vil édel magedîn, daz in allen landen niht schœners mohte sîn, Kriemhilt geheizen: si wart ein scœne wîp. dar umbe muosen degene vil verliesén den lîp.</p> <p>3 Der minneclîchen meide triuten wol gezam. ir muoten küene recken, niemen was ir gram, âne mâzen schœne sô was ir edel lîp. der juncvrouwen tugende zierten ándériu wîp.</p>	<p>1 In old tales they tell us many wonders of heroes and of high courage, of glad feasting, of wine and of mourning: and herein ye shall read of the marvellous deeds and of the strife of brave men.</p> <p>2 There grew up in Burgundy a noble maiden, in no land was a fairer. Kriemhild was her name. Well favoured was the damsel, and by reason of her died many warriors.</p> <p>3 Doughty knights in plenty wooed her, as was meet, for of her body she was exceeding comely, and her virtues were an adornment to all women.</p>

	<p>„The Fall of the Nibelungers, otherwise the book of Kriemhild. A Translation of The Nibelunge Not, or Nibelungenlied“ by William Nansom Lettsom. London 1850; 2. Aufl. 1874.</p>
<p>1 Uns ist in alten mæren wunders vil geseit von helden lobebæren, von grôzer arebeit, von frôuden, hôchgezîten, von weinen und von klagen, von küener recken strîten muget ir nu wunder hœren sagen.</p> <p>2 Ez wuohs in Búrgonden ein vil édel magedîn, daz in allen landen niht schœners mohte sîn, Kriemhilt geheizen: si wart ein scœne wîp. dar umbe muosen degene vil verliesén den lîp.</p> <p>3 Der minneclîchen meide triuten wol gezam. ir muoten küene recken, niemen was ir gram, âne mâzen schœne sô was ir edel lîp. der juncvrouwen tugende zierten ándériu wîp.</p>	<p>I In stories of our fathers high marvels we are told Of champions well approved in perils manifold. Of feasts and merry meetings, of weeping and of wail; And deeds of gallant daring I'll tell you in my tale.</p> <p>II In Burgundy there flourish'd a maid so fair to see. That in all the world together a fairer could not be. This maiden's name was Kriemhild; through her in dismal strife Full many a prowest warrior thereafter lost his life.</p> <p>III Many a fearless champion, as such well became Woo'd the lovely lady; she from none had blame. Matchless was her person, matchless was her mind. This one maiden's virtue grac'd all womankind.</p>

	<p>„The Nibelungenlied“. Translated into Rhymed English Verse in the Metre of the Original, by George Henry Needler. New York 1904.</p>
<p>1 Uns ist in alten mæren wunders vil geseit von helden lobebæren, von grôzer arebeit, von frôuden, hôchgezîten, von weinen und von klagen, von küener recken strîten muget ir nu wunder hœren sagen.</p> <p>2 Ez wuohs in Bûrgonden ein vil édel magedîn, daz in allen landen niht schœners mohte sîn, Kriemhilt geheizen: si wart ein scœne wîp. dar umbe muosen degene vil verliesén den lîp.</p> <p>3 Der minneclîchen meide triuten wol gezam. ir muoten küene recken, niemen was ir gram, âne mâzen schœne sô was ir edel lîp. der juncvrouwen tugende zierten ándériu wîp.</p>	<p>1 To us in olden story are wonders many told Of heroes rich in glory, of trials manifold: Of joy and festive greeting, of weeping and of woe, Of keenest warriors meeting, shall ye now many a wonder know.</p> <p>2 There once grew up in Burgundy a maid of noble birth, Nor might there be a fairer than she in all the earth: Kriemhild hight the maiden, and grew a dame full fair, Through whom high thanes a many to lose their lives soon dooméd were.</p> <p>3 'Twould well become the highest to love the winsome maid, Keen knights did long to win her, and none but homage paid. Beauty without measure, that in sooth had she, And virtues wherewith many ladies else adorned might be.</p>

	„The Nibelungenlied“, translated by John Storer Cobb. Boston 1906.
<p>1 Uns ist in alten mæren wunders vil geseit von helden lobebæren, von grôzer arebeit, von frôuden, hôchgezîten, von weinen und von klagen, von küener recken strîten muget ir nu wunder hœren sagen.</p> <p>2 Ez wuohs in Bûrgonden ein vil édel magedîn, daz in allen landen niht schœners mohte sîn, Kriemhilt geheizen: si wart ein scœne wîp. dar umbe muosen degene vil verliesén den lîp.</p> <p>3 Der minneclîchen meide triuten wol gezam. ir muoten küene recken, niemen was ir gram, âne mâzen schœne sô was ir edel lîp. der juncvrouwen tugende zierten ándériu wîp.</p>	<p>1 TRADITIONS of the olden time of marvels in abundance tell; Of heroes worth our utmost praise, of gallantry unspeakable, Of grand festivities and joy, of bitter plaint and scalding tear, Of bold assaults of warriors; and now these wonders you may hear.</p> <p>2 In Burgundy there once grew up so excellent and fair a maid, That not in any land on earth could greater beauty be displayed. Kriemhilda was the name she bore, and she attained such loveliness, That many a swordsman had for her his life and name to sacrifice.</p> <p>3 This lovely virgin to adore to no one could discredit bring, Her hand did many a warrior seek, repulsion could in none upspring. Most beautiful to look upon the maiden was beyond compare; The damsel's affability all women it would grace to share.</p>

	<p>„The Nibelungenlied“. Translated from the Middle High German with an Introductory Sketch and Notes, by Daniel Bussier Shumway. Boston 1909.</p>
<p>1 Uns ist in alten mæren wunders vil geseit von helden lobebæren, von grôzer arebeit, von frôuden, hôchgezîten, von weinen und von klagen, von küener recken strîten muget ir nu wunder hœren sagen.</p> <p>2 Ez wuohs in Búrgónden ein vil édel magedîn, daz in allen landen niht schœners mohte sîn, Kriemhilt geheizen: si wart ein scœne wîp. dar umbe muosen degene vil verliesén den lîp.</p> <p>3 Der minneclîchen meide triuten wol gezam. ir muoten küene recken, niemen was ir gram, âne mâzen schœne sô was ir edel lîp. der juncvrouwen tugende zierten ándériu wîp.</p>	<p>1 Full many a wonder is told us in stories old, of heroes worthy of praise, of hardships dire, of joy and feasting, of the fighting of bold warriors, of weeping and of wailing; now ye may hear wonders told.</p> <p>2 In Burgundy there grew so noble a maid that in all the lands none fairer might there be. Kriemhild was she called; a comely woman she became, for whose sake many a knight must needs lose his life.</p> <p>3 Well worth the loving was this winsome maid. Bold knights strove for her, none bare her hate. Her peerless body was beautiful beyond degree; the courtly virtues of this maid of noble birth would have adorned many another woman too.</p>